

## SPRÁVA

## o overení ročnej účtovnej závierky Prekladateľského strediska pre inštitúcie Európskej únie za rozpočtový rok 2010 spolu s odpoveďami strediska

(2011/C 366/21)

## ÚVOD

1. Prekladateľské stredisko pre inštitúcie Európskej únie (ďalej len „stredisko“), so sídlom v Luxemburgu, bolo zriadené na základe nariadenia Rady (ES) č. 2965/94 <sup>(1)</sup>. Úlohou strediska je poskytovať akýmkoľvek inštitúciám alebo orgánom Európskej únie, ktoré ho požiadajú o asistenciu, prekladateľské služby nevyhnutné pre ich činnosť <sup>(2)</sup>.

2. Rozpočet strediska na rok 2010 dosiahol výšku 55,9 mil. EUR v porovnaní so sumou 62,6 mil. EUR v predošlom roku. Stredisko zamestnávalo na konci roka 225 zamestnancov v porovnaní s 218 zamestnancami v predošlom roku.

## VYHLÁSENIE O VIEROHODNOSTI

3. Podľa ustanovení článku 287 ods. 1 druhého pododseku Zmluvy o fungovaní Európskej únie Dvor audítorov preskúmal ročnú účtovnú závierku <sup>(3)</sup> strediska, ktorá pozostáva z „finančných výkazov“ <sup>(4)</sup> a zo „správ o plnení rozpočtu“ <sup>(5)</sup> za rozpočtový rok končiaci sa k 31. decembru 2010, a zákonnosť a správnosť príslušných transakcií.

4. Toto vyhlásenie je určené Európskemu parlamentu a Rade podľa článku 185 ods. 2 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 <sup>(6)</sup>.

## Zodpovednosť riaditeľa

5. Riaditeľ ako povolujujúci úradník plní príjmy a výdavky rozpočtu v súlade s rozpočtovými pravidlami strediska na svoju vlastnú zodpovednosť a v medziach schválených

rozpočtových prostriedkov <sup>(7)</sup>. Riaditeľ je zodpovedný za zavedenie <sup>(8)</sup> organizačnej štruktúry a interných systémov a postupov hospodárenia a kontroly potrebných pre zostavenie konečnej účtovnej závierky <sup>(9)</sup>, ktorá neobsahuje významné nesprávnosti v dôsledku podvodu alebo chyby, a za zabezpečenie zákonnosti a správnosti príslušných transakcií.

## Zodpovednosť Dvora audítorov

6. Zodpovednosťou Dvora audítorov je na základe auditu predložiť vyhlásenie o vierohodnosti týkajúce sa spoľahlivosti ročnej účtovnej závierky strediska, ako aj zákonnosti a správnosti príslušných transakcií.

7. Dvor audítorov vykonal audit v súlade s medzinárodnými audítorskými štandardmi a etickými kódexmi IFAC a ISSAI <sup>(10)</sup>. Podľa týchto štandardov má Dvor audítorov dodržiavať etické požiadavky, naplánovať a vykonať audit tak, aby získal primeranú istotu, že účtovná závierka neobsahuje významné nesprávnosti a že príslušné transakcie sú zákonné a správne.

8. Dvor audítorov pri audite postupuje tak, aby získal audítorské dôkazy o sumách a údajoch v účtovnej závierke, ako aj o zákonnosti a správnosti príslušných transakcií. Zvolené postupy vrátane posúdenia rizika významných nesprávností v účtovnej závierke alebo nezákonných či nesprávnych transakcií v dôsledku podvodu alebo chyby závisia od úsudku Dvora audítorov. Pri posudzovaní tohto rizika sa zohľadňujú vnútorné kontroly, ktoré sú relevantné pre zostavenie a vykazovanie účtovnej závierky v účtovnej jednotke, aby sa mohli navrhnúť audítorské postupy vhodné za daných okolností. Audit Dvora audítorov ďalej obsahuje hodnotenie vhodnosti uplatnených účtovných postupov a primeranosti účtovných odhadov vedenia, ako aj hodnotenie predloženia účtovnej závierky ako celku.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 314, 7.12.1994, s. 1.

<sup>(2)</sup> V prílohe sú na informačné účely zhrnuté právomoci a činnosti strediska.

<sup>(3)</sup> Súčasťou tejto účtovnej závierky je správa o rozpočtovom a finančnom hospodárení za daný rok, ktorá okrem iného obsahuje informácie o miere čerpania rozpočtových prostriedkov, a súhrnné informácie o presunoch rozpočtových prostriedkov medzi rôznymi rozpočtovými položkami.

<sup>(4)</sup> Finančné výkazy obsahujú súvahu a výkaz hospodárskeho výsledku, tabuľku toku hotovosti, výkaz kapitálových zmien a prílohu k finančným výkazom, ktorá zahŕňa prehľad hlavných účtovných postupov a ďalšie vysvetľujúce poznámky.

<sup>(5)</sup> Správy o plnení rozpočtu pozostávajú z výkazu o výsledku rozpočtového hospodárenia a prílohy k nemu.

<sup>(6)</sup> Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

<sup>(7)</sup> Článok 33 nariadenia Komisie (ES, Euratom) č. 2343/2002 (Ú. v. ES L 357, 31.12.2002, s. 72).

<sup>(8)</sup> Článok 38 nariadenia (ES, Euratom) č. 2343/2002.

<sup>(9)</sup> Pravidlá týkajúce sa vykazovania účtov a účtovníctva agentúr sú stanovené v kapitole 1 hlavy VII nariadenia (ES, Euratom) č. 2343/2002 naposledy zmeneného a doplneného nariadením (ES, Euratom) č. 652/2008 (Ú. v. EÚ L 181, 10.7.2008, s. 23), a sú súčasťou nariadenia o rozpočtových pravidlách strediska.

<sup>(10)</sup> Medzinárodná federácia účtovníkov (IFAC) a Medzinárodné štandardy najvyšších kontrolných inštitúcií (ISSAI).

9. Dvor audítorov je presvedčený, že získal dostatočné a primerané audítorské dôkazy pre vyjadrenie týchto stanovísk.

**Stanovisko k spoľahlivosti účtov**

10. Dvor audítorov zastáva názor, že ročná účtovná závierka strediska <sup>(11)</sup> vyjadruje verne vo všetkých významných hľadiskách jeho finančnú situáciu k 31. decembru 2010 a výsledky transakcií a tok hotovosti za príslušný rozpočtový rok v súlade s ustanoveniami jeho nariadenia o rozpočtových pravidlách.

**Stanovisko k zákonnosti a správnosti príslušných transakcií**

11. Podľa názoru Dvora audítorov príslušné transakcie súvisiace s ročnou účtovnou závierkou centra zostavenou k 31. decembru 2010 sú vo všetkých významných hľadiskách zákonné a správne.

**KONTROLA PRIJATIA NÁSLEDNÝCH OPATRENÍ K ZISTENIAM ZA PREDCHÁDZAJÚCI ROK**

12. Stredisko v roku 2010 znížilo akumulovaný prebytok vo výške 24 mil. EUR z roku 2009 na 9,2 mil. EUR predovšetkým prevodom finančných prostriedkov do systému dôchodkového zabezpečenia Únie a vrátením finančných prostriedkov zákaznikom strediska.

Túto správu prijala komora IV, ktorej predsedá Igors LUDBORŽS, člen Dvora audítorov, v Luxemburgu na svojom zasadnutí 6. septembra 2011.

*Za Dvor audítorov*

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA  
*predseda*

<sup>(11)</sup> Konečná účtovná závierka bola zostavená 30. mája 2011 a Dvor audítorov ju prijal 29. júna 2011. Konečná účtovná závierka sa nachádza na internetovej stránke <http://eca.europa.eu> alebo na stránke [www.cdt.europa.eu](http://www.cdt.europa.eu).

## PRÍLOHA

## Prekladateľské stredisko pre inštitúcie Európskej únie (Luxemburg)

## Právomoci a činnosti

<b>Oblasti právomoci Únie</b>	<p>Zástupcovia vlád členských štátov prijali po vzájomnej dohode vyhlásenie o zriadení Prekladateľského strediska pre inštitúcie Európskej únie pod záštitou prekladateľských oddelení Komisie v Luxemburgu, aby poskytovalo potrebné prekladateľské služby pre chod inštitúcií EÚ, ktorých sídla boli určené rozhodnutím z 29. októbra 1993.</p>
<b>Právomoci strediska</b> <i>[nariadenie Rady (ES) č. 2965/94 naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1645/2003]</i>	<p><b>Ciele</b></p> <p>Poskytovať prekladateľské služby potrebné pre chod týchto inštitúcií:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Európska environmentálna agentúra,</li> <li>— Európska nadácia pre rozvoj odborného vzdelávania,</li> <li>— Európske monitorovacie centrum pre drogy a drogovú závislosť,</li> <li>— Európska agentúra pre lieky,</li> <li>— Výkonná agentúra pre zdravie spotrebiteľov,</li> <li>— Úrad pre harmonizáciu vnútorného trhu (ochranné známky a vzory),</li> <li>— Európsky policajný úrad (Europol) a protidrogové jednotky Europolu.</li> </ul> <p>Služby strediska môžu okrem týchto inštitúcií využiť aj ostatné orgány zriadené Radou. Inštitúcie a orgány Európskej únie, ktoré majú vlastné prekladateľské oddelenie, môžu podľa potreby takisto využiť služby strediska.</p> <p>Stredisko sa plne podieľa na práci medziinštitucionálneho prekladateľského výboru.</p> <p><b>Úlohy</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Koordinovať spoluprácu s orgánmi a inštitúciami.</li> <li>— Podieľať sa na práci medziinštitucionálneho prekladateľského výboru.</li> </ul>
<b>Správa</b>	<p><b>1. Správna rada</b></p> <p><i>Zloženie:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— jeden zástupca za každý členský štát,</li> <li>— dvaja zástupcovia Komisie,</li> <li>— jeden zástupca za každý orgán alebo inštitúciu, ktoré využívajú služby strediska.</li> </ul> <p><i>Úloha</i></p> <p>Prijímať ročný plán práce strediska a výročnú správu.</p> <p><b>2. Riaditeľ</b></p> <p>Menovaný správnu radou na návrh Komisie.</p> <p><b>3. Vonkajšia kontrola</b></p> <p>Dvor audítorov.</p> <p><b>4. Orgán udeľujúci absolutorium</b></p> <p>Parlament na odporúčanie Rady.</p>
<b>Zdroje, ktoré malo stredisko k dispozícii v roku 2010 (2009)</b>	<p><b>Konečný rozpočet</b></p> <p>55,9 mil. EUR (62,6 mil. EUR)</p> <p><b>Zamestnanci</b></p> <p>225 (233) pracovných miest v pláne pracovných miest, z toho 215 (202) obsadených pracovných miest,</p> <p>+ 10 (16) zmluvných zamestnancov.</p> <p>Zamestnanci spolu: 225 (218), pridelení na:</p> <p>prevádzkové úlohy: 110 (114),</p> <p>administratívne úlohy: 115 (104).</p>

---

<b>Produkty a služby v roku 2010 (2009)</b>	Počet preložených strán:
	819 598 (736 008).
	Počet strán za jazyk:
	— úradné jazyky: 813 907 (730 565),
	— ostatné jazyky: 5 691 (5 443).
Počet strán na zákazníka:	
— orgány: 805 529 (708 589),	
— inštitúcie: 14 069 (21 789).	
Počet strán preložených externými prekladateľmi:	
448 160 (409 788).	

---

Zdroj: Údaje poskytnuté strediskom.

---

**ODPOVEDE STREDISKA**

12. Stredisko v rámci svojej novej cenovej politiky, ktorá je určená na udržanie rovnováhy medzi príjmami a skutočnými výdavkami, navrhlo správnej rade vytvoriť rezervu vo výške 4,3 mil. EUR na investície do programu e-CDT, ktorý sa má uskutočniť v rokoch 2012 – 2013, a rezervu vo výške 4,9 mil. EUR na stabilizáciu cien na účely kompenzácie potenciálneho poklesu príjmov vzhľadom na predpokladané zníženie počtu žiadostí o preklad od svojho hlavného klienta.

---